

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Vespers

**On Sunday  
for Monday, May 3, 2021**

**The memory of St. George the Great Martyr is transferred to this day from April 23.**

**Pentecostarion - Pascha - Easter Sunday <sup>(GOA)</sup>  
at Vespers**

**Menaion - April 23  
Memory of the Holy Great Martyr George**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**AC** Copyright © 2019 by Anthony Cook

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**RB** Copyright © 2019 by Richard Barrett

**TC** Copyright © 2020 by Thomas Carroll

**SD** Copyright © 2021 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by George K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**AGH** Copyright © 2019 by Andreas Houpos

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

## Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

**The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

*Ἡ μνήμη τοῦ Ἁγίου Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου μετατίθεται εἰς τὴν σήμερον ἀπὸ τῆς 23ης Ἀπριλίου.*

*The memory of St. George the Great Martyr is transferred to this day from April 23.*

**Βιβλία - Πηγαί**

**Πεντηκοστάριον**

Κυριακῇ τοῦ Πάσχα - Τῇ Κυριακῇ εἰς τὸν Ἑσπερινόν.

**Μηναῖον - Τῆ ΚΓ' ΑΠΡΙΛΙΟΥ**

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Μεγαλομάρτυρος Γεωργίου

**Books - Sources**

**Pentecostarion**

Pascha - Easter Sunday - On Sunday at Vespers

**Menaion - April 23**

Memory of the Holy Great Martyr George

**ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ**

**VESPERS**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα τῇ ἀγία καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

( *Ἀμήν.* )

**PRIEST**

Glory to the holy and consubstantial, and life giving, and undivided Trinity, always, now and forever and to the ages of ages.

( *Amen.* )

**ΙΕΡΕΥΣ**

**ᾠχος πλ. α'.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι...

**PRIEST**

**Mode pl. 1.**

From Pentecostarion - - -

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs... [GOA]

**ΧΟΡΟΣ**

...ζωὴν χαρισάμενος.

**CHOIR**

...He has granted life.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι...

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs... [GOA]

**ΧΟΡΟΣ**

...ζωὴν χαρισάμενος.

**CHOIR**

...He has granted life.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι...

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs... [GOA]

**ΧΟΡΟΣ**

...ζωὴν χαρισάμενος.

**CHOIR**

...He has granted life.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. α΄.** Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. β΄.** Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. γ΄.** Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. δ΄.** Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**PRIEST**

**Verse 1:** *Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

**Verse 2:** *As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the fire.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

**Verse 3:** *So shall the sinners perish from the face of God. And let the righteous be glad.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

**Verse 4:** *This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

**ΙΕΡΕΥΣ**

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν  
χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.*

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν  
χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον  
πατήσας...

**ΧΟΡΟΣ**

...καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

*Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.*

*( Κύριε, ἐλέησον. )*

*Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας  
τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.*

*( Κύριε, ἐλέησον. )*

*Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου,  
εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ  
τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.*

*( Κύριε, ἐλέησον. )*

*Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ  
πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων ἐν  
αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.*

*( Κύριε, ἐλέησον. )*

*Ἐπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων  
Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.*

**PRIEST**

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in the  
tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in the  
tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death... [GOA]

**CHOIR**

...and to those in the tombs He has granted life.

**DEACON**

*In peace, let us pray to the Lord.*

*( Lord, have mercy. )*

*For the peace from above and for the salvation  
of our souls, let us pray to the Lord.*

*( Lord, have mercy. )*

*For the peace of the whole world, for the  
stability of the holy churches of God, and for the  
unity of all, let us pray to the Lord.*

*( Lord, have mercy. )*

*For this holy house and for those who enter  
it with faith, reverence, and the fear of God, let us  
pray to the Lord.*

*( Lord, have mercy. )*

*For pious and Orthodox Christians, let us pray  
to the Lord.*

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀπειλοῦντος ἡμᾶς λοιμοῦ τοῦ κορονοϊοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν κατὰ τῆς νόσου τοῦ κορονοϊοῦ ἀγωνιζομένων, ἰατρῶν, νοσηλευτῶν καὶ ἐπιστημόνων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ

( Lord, have mercy. )

For (episcopal rank) (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For our deliverance from all affliction, wrath, danger and distress, and from the peril of the coronavirus against us, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

For our brethren, those who lead the fight against the coronavirus, the doctors, the medical workers and the scientists, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin

ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων  
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν  
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( *Σοί, Κύριε.* )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ  
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. ( *Ἀμήν.* )

**ΧΟΡΟΣ**

**ᾠχος β΄.**

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου,  
εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ,  
εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς  
μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν  
μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα  
ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία  
ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

**Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Στιχηρὸν Α΄. ᾠχος β΄.**

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε,  
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα, τὸν  
Θεὸν λόγον σαρκωθέντα, ἐκ Παρθένου Μαρίας,  
δεῦτε προσκυνήσωμεν· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας, τῇ  
ταφῇ παρεδόθη, ὡς αὐτὸς ἠθέλησε, καὶ ἀναστὰς ἐκ  
νεκρῶν, ἔσωσέ με τὸν πλανώμενον ἄνθρωπον.

**Στιχηρὸν Β΄. ᾠχος β΄.**

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν  
φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

Χριστὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, τὸ καθ' ἡμῶν  
χειρόγραφον προσηλώσας, τῷ Σταυρῷ ἐξήλειψε,  
καὶ τοῦ θανάτου τὸ κράτος κατήργησε,  
προσκυνοῦμεν αὐτοῦ τὴν τρίτημερον Ἐγερσιν.

Mary, with all the saints, let us commend ourselves  
and one another and our whole life to Christ our  
God.

( *To You, O Lord.* )

**PRIEST**

For to You belong all glory, honor, and  
worship, to the Father and to the Son and to the  
Holy Spirit, now and forever and to the ages of  
ages. ( *Amen.* )

**CHOIR**

**Mode 2.**

Lord, I have cried to You; hear me. Hear me,  
O Lord. Lord, I have cried to You; hear me. Give  
heed to the voice of my supplication when I cry to  
You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You as  
incense, the lifting up of my hands as the evening  
sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

**Resurrectional Stichera.**

From Pentecostarion - - -

**Sticheron 1. Mode 2.**

*Out of the depths I have cried to You, O Lord;  
O Lord, hear my voice.* [SAAS]

Come, let us adore God the Word, begotten  
of the Father before all ages, who took flesh from  
the Virgin Mary. For he willingly suffered the  
cross and submitted himself to burial, and he rose  
from the dead and saved me, the one who has gone  
astray. [HC]

**Sticheron 2. Mode 2.**

*Let Your ears be attentive to the voice of my  
supplication.* [SAAS]

Our Savior Christ blotted out the bond that  
pledged us to the decree by nailing it to the cross,  
and he abolished the dominion of death. Let us  
worship his third day resurrection. [HC]

**Στιχηρὸν Γ'. Ἦχος β'.**

Ἐὰν ἀνομίας παρατήρησῃς, Κύριε Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.

Σὺν Ἀρχαγγέλοις ὑμνήσωμεν, Χριστοῦ τὴν Ἀνάστασιν· αὐτὸς γὰρ Λυτρωτὴς ἐστὶ, καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ ἐν δόξῃ φοβερᾷ καὶ κραταιᾷ δυνάμει, πάλιν ἔρχεται, κρῖναι κόσμον ὃν ἔπλασεν.

**Στιχηρὸν Δ'. Ἦχος β'.**

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Σὲ τὸν σταυρωθέντα καὶ ταφέντα, Ἄγγελος ἐκήρυξε Δεσπότην, καὶ ἔλεγε ταῖς γυναῖξιν· Δεῦτε ἴδετε, ὅπου ἔκειτο ὁ Κύριος· Ἀνέστη γὰρ καθὼς εἶπεν, ὡς παντοδύναμος· διὸ σε προσκυνοῦμεν τὸν μόνον ἀθάνατον, ζωοδότα Χριστέ, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Στιχηρά. Τοῦ Ἁγίου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'. Αὐτόμελον.**

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν, ἀθλοφόρε Γεώργιε, συνελθόντες σήμερον, εὐφημοῦμέν σε, ὅτι τὸν δρόμον τετέλεκας, τὴν πίστιν τετήρηκας, καὶ ἐδέξω ἐκ Θεοῦ, τὸν τῆς νίκης σου στέφανον, ὃν ἰκέτευε, ἐκ φθορᾶς καὶ κινδύνων λυτρωθῆναι, τοὺς ἐν πίστει ἐκτελοῦντας, τὴν ἀεισέβαστον μνήμην σου.

**Sticheron 3. Mode 2.**

*If You, O Lord, should mark transgression, O Lord, who would stand? For there is forgiveness with You. [SAAS]*

Together with the Archangels, let us praise the resurrection of Christ. He is the Deliverer and Savior of our souls. He will come again in awesome glory and mighty power to judge the world he fashioned. [HC]

**Sticheron 4. Mode 2.**

*Because of Your law, O Lord, I waited for You; my soul waited for Your word. My soul hopes in the Lord. [SAAS]*

The angel proclaimed you Master, crucified and buried. And he said to the women: Come and see the place where the Lord lay. For he is risen as he foretold, for he is almighty. Therefore, we worship you who alone are immortal. Have mercy on us, O Christ, Giver of life. [HC]

**Stichera. For the Saint.**

From Menaion ---

**Mode 4. Automelon.**

*From the morning watch until night; from the morning watch until night, let Israel hope in the Lord. [SAAS]*

To a brave one in martyr saints \* we pay tribute to you today \* gathered here together, victorious St. George. \* For you completed the martyr's course; \* devoutly you kept the faith; \* and from God you have received \* laurel crowns for your victory. \* Therefore supplicate \* that He free from corruption and from dangers \* those who loyally now honor \* your ever-ven'erable memory.

[SD]



Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρῶσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Ῥωμαλέῳ φρονήματι, πεποιθὼς ἠτομόλησας, ὡσπερ λέων ἔνδοξε, πρὸς τὴν ἄθλησιν, ὑπερορῶν μὲν τοῦ σώματος, ὡς φθείρεσθαι μέλλοντος, τῆς ἀφθάρτου δὲ ψυχῆς, σοφῶς ἐπιμελούμενος, καὶ κολάσεων, πολυτρόποις ἰδέαις ἐπυρῶθης, ὡς χρυσὸς κεκαθαρμένος, ἐπταπλασίως Γεώργιε.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Τῷ Σωτῆρι συνέπαθες, καὶ θανάτῳ τὸν θάνατον, ἐκουσίως ἔνδοξε μιμησάμενος, συμβασιλεύεις λαμπρότατα, πορφύραν ἐξ αἵματος, ἐνδυσάμενος φαιδράν, καὶ τῷ σκήπτρῳ τῶν ἄθλων σου, ἐγκοσμούμενος, καὶ στεφάνῳ τῆς νίκης διαπρέπων, ἀπεράντους εἰς αἰῶνας, Μεγαλομάρτυς Γεώργιε.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Τῷ τῆς πίστεως θώρακι, καὶ ἀσπίδι τῆς χάριτος, καὶ Σταυροῦ τῷ δόρατι, συμφραξάμενος, τοῖς ἐναντίοις ἀνάλωτος, ἐγένου Γεώργιε, καὶ ὡς θεῖος ἀριστεύς, τῶν δαιμόνων τὰς φάλαγγας, τροπώσάμενος, σὺν Ἀγγέλοις χορεύεις, τοὺς πιστοὺς δέ, περιέπων ἀγιάζεις, καὶ διασώζεις καλούμενος.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. β'.**

Ἀξίως τοῦ ὀνόματος, ἐπολιτεύσω στρατιῶτα Γεώργιε· τὸν σταυρὸν γὰρ τοῦ Χριστοῦ, ἐπ' ὤμων

*For with the Lord there is mercy, and with Him is abundant redemption; and He shall redeem Israel from all his transgressions. [SAAS]*

With a valiant attitude \* as a lion you earnestly \* advanced to the contest, O glorious St. George, \* thus overlooking your physical \* body that would decompose, \* wisely caring for your soul \* which remains incorruptible. \* And when you endured \* many methods of torture, you, O Martyr, \* were refined like gold in fire \* seven times over and purified. [SD]

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him, all you peoples. [SAAS]*

Voluntarily suffering \* with the Savior, O holy one, \* emulating His death by death through martyrdom, \* you now majestically reign with Him, \* attired in the radiant \* purple garment died in blood, \* and equipped with the scepter that \* marks the champion's prize, \* and distinguished with laurel crowns of vict'ry \* unto never ending ages, \* O great and glorious Martyr George. [SD]

*For His mercy rules over us; and the truth of the Lord endures forever. [SAAS]*

With the breastplate of pious faith \* were you armed, and the shield of grace \* and the spear of Christ's cross, O holy Martyr George. \* And you became thus invincible \* contending against the foes. \* Therefore routing demons' ranks, \* as a model of excellence, \* now you celebrate \* with the Angels, while caring for the faithful \* whom you sanctify and rescue \* when they invoke your exalted name. [SD]

Glory.

From Menaion - - -

**Mode pl. 2.**

True to your name was the manner of your life, O George the Victorious. For taking up the

ἀράμενος, τὴν ἐκ διαβολικῆς πλάνης χερσωθεῖσαν γῆν ἐκαλλιέργησας, καὶ τὴν ἀκανθώδη θρησκείαν τῶν εἰδώλων ἐκριζώσας, τῆς Ὁρθοδόξου Πίστεως κλῆμα κατεφύτευσας· ὅθεν βλυστάνεις ἰάματα, τοῖς ἐν πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ πιστοῖς, καὶ Τριάδος γεωργός, δίκαιος ἀνεδείχθης· Πρέσβευε δεόμεθα, ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου, καὶ σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ νῦν.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ἦχος β΄.**

Παρήλθεν ἡ σκιά τοῦ νόμου, τῆς χάριτος ἐλθούσης· ὡς γὰρ ἡ βάτος οὐκ ἐκαίετο καταφλεγόμενη, οὕτω παρθένος ἔτεκες, καὶ παρθένος ἔμεινας, ἀντὶ στύλου πυρός, δικαιοσύνης ἀνέτειλεν Ἥλιος, ἀντὶ Μωϋσέως Χριστός, ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

**ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ**

Ἑσπέρας καὶ πρωὶ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου, Δέσποτα τῶν ἀπάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε. Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ ἠλπίσαμεν· μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί.

**ΚΛΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ**

**Ἦχος β΄.**

Φῶς ἰλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου Πατρός, οὐρανόθεν, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς

cross of Christ on your shoulders, you tilled the earth parched by diabolical delusion. As you uprooted the thorny religion of the idols, you planted the vine of the Orthodox faith everywhere. Therefore you pour out healings for the faithful throughout the civilized world; and you have shown yourself to be a righteous husbandman of the Trinity. We beseech you: intercede for the peace of the world and the salvation of our souls.

[SD]

Both now.

From Pentecostarion - - -

**Mode 2.**

At the coming of grace, the shadow of the law passed away. Just as the bush that burned was not consumed, so have you given birth and remained a virgin. Instead of a pillar of fire, the Sun of Righteousness shone forth; instead of Moses, Christ, the salvation of our souls appeared. [HC]

**DEACON** (in a low voice)

Let us pray to the Lord.

**PRIEST** (in a low voice)

**Prayer of the Entrance**

At evening, at morning and at midday we praise, bless and give thanks, and we pray to you, Master of all things, Lord who love mankind: Direct our prayer before you like incense, and do not incline our hearts to words or thoughts of evil, but deliver us from all that hunt down our souls. For our eyes look to you, O Lord, our Lord, and we have hoped in you.

**DEACON**

Wisdom. Arise.

**CLERGY AND PEOPLE**

**Mode 2.**

Gladsome light of holy glory of the holy, blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus Christ: arriving at the hour of sunset and having seen the

έσπερινόν, ύμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καί ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις, Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· \* διὸ ὁ κόσμος σε δοξάζει.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐσπέρας Προκείμενον.

### ΧΟΡΟΣ

#### Προκείμενον. Ἦχος βαρύς.

Τίς Θεὸς μέγας, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; σὺ εἶ ὁ Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

**Στίχ.** Ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου.

Τίς Θεὸς μέγας, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; σὺ εἶ ὁ Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

**Στίχ.** Καὶ εἶπα· Νῦν ἠρξάμην· αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ Ὑψίστου.

Τίς Θεὸς μέγας, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; σὺ εἶ ὁ Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

**Στίχ.** Ἐμνήσθην τῶν ἔργων Κυρίου, ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου.

Τίς Θεὸς μέγας, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; σὺ εἶ ὁ Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

### Τὸ Εὐαγγέλιον

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

( Καὶ τῷ πνεύματί σου. )

evening light, we praise the Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy for You to be praised at all times with happy voices, O Son of God and Giver of life; \* and therefore the world glorifies You. [SD]

### DEACON

The evening Prokeimenon.

### CHOIR

#### Prokeimenon. Grave Mode.

Who is so great a God as our God? You alone are the God who does wonders. [SAAS]

**Verse:** You made known Your power among the peoples.

Who is so great a God as our God? You alone are the God who does wonders.

**Verse:** I said, "Now I am beginning to see; this change is by the right hand of the Most High."

Who is so great a God as our God? You alone are the God who does wonders.

**Verse:** I remembered the Lord's works, for I will remember Your wonders of old.

Who is so great a God as our God? You alone are the God who does wonders.

### The Gospel

### DEACON

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

### DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

### PRIEST

Peace be with all.

( And with your spirit. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**ΙΕΡΕΥΣ**

20:19-25

Οὔσης ὀψίας τῆ ἡμέρα ἐκείνη, τῆ μιᾷ Σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον.

Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ Πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε Πνεῦμα ἅγιον· ἃν τινῶν ἀφήτε τὰς ἀμαρτίας, ἀφέωνται αὐτοῖς· ἃν τινῶν κρατήτε, κεκράτηνται.

Θωμᾶς δέ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. Ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἐωράκαμεν τὸν Κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel according to John.

**DEACON**

Let us be attentive.

**CHOIR**

Glory to You, O Lord, glory to You.

**PRIEST**

20:19-25

On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the disciples were for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, "Peace be with you." When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the disciples were glad when they saw the Lord.

Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent Me, even so I send you." And when He had said this, He breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained."

Now Thomas, one of the twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see in His hands the print of the nails, and place my finger in the mark of the nails, and place my hand in His side, I will not believe." [RSV]

**CHOIR**

Glory to You, O Lord, glory to You.

**DEACON**

Let us all say with all our soul and with all our mind, let us all say.

( Lord, have mercy. )

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων  
ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον. )

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ  
Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον. )

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ)  
ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον. )

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν  
ιερέων, ιερομονάχων, ιεροδιακόνων καὶ μοναχῶν,  
καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον. )

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης,  
υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ  
ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ,  
πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν,  
τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ  
(πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων,  
συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ  
τούτου.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον. )

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ  
ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης,  
καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναपाυσαμένων  
πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς,  
κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον. )

Lord almighty, God of our fathers, we pray  
You, hear us and have mercy.

( Lord, have mercy. )

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and have  
mercy.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy. )

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy. )

Again we pray for (episcopal rank) (name).

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy. )

Again we pray for our brethren: the priests,  
the hieromonks, the hierodeacons, the monastics,  
and all our brotherhood in Christ.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy. )

Again we pray for mercy, life, peace, health,  
salvation, protection, forgiveness, and remission of  
the sins of the servants of God, all pious Orthodox  
Christians residing and visiting in this city: the  
parishioners, the members of the parish council,  
the stewards, and benefactors of this holy church.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy. )

Again we pray for the blessed and ever-  
memorable founders of this holy church, and for  
all our fathers and brethren who have fallen asleep  
before us, who here have been piously laid to their  
rest, as well as the Orthodox everywhere.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy. )

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἑσπέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαζόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

### PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

### READER

O Lord, keep us this evening without sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your name to the ages. Amen. O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, Master, grant me understanding of your commandments. Blessed are you, Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy is forever. Do not despise the works of your hands. To you is due praise, to you is due song, to you is due glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. [HC]

( Amen. )

### DEACON

Let us complete our evening prayer to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )



Τὴν ἑσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

( *Παράσχου, Κύριε.* )

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

( *Παράσχου, Κύριε.* )

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

( *Παράσχου, Κύριε.* )

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

( *Παράσχου, Κύριε.* )

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

( *Παράσχου, Κύριε.* )

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

( *Παράσχου, Κύριε.* )

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( *Σοί, Κύριε.* )

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( *Ἀμήν.* )

That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

( *Grant this, O Lord.* )

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

( *Grant this, O Lord.* )

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

( *Grant this, O Lord.* )

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

( *Grant this, O Lord.* )

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

( *Grant this, O Lord.* )

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

( *Grant this, O Lord.* )

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( *To You, O Lord.* )

### PRIEST

For You, O God, are good and love mankind, and to You we offer glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

( *Amen.* )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

( *Καὶ τῷ πνεύματί σου.* )

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

( *Σοί, Κύριε.* )

**ΙΕΡΕΥΣ** (*χαμηλοφώνως*)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλῖνας οὐρανοὺς καὶ καταβάς ἐπὶ σωτηρία τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλανθρώπῳ κριτῇ οἱ σοὶ δοῦλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν ἀυχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν· οὓς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν παρουσίαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα, ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργίας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( *Ἀμήν.* )

**ΧΟΡΟΣ**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ἀπόστιχα.**

**Ἦχος β΄.**

Ἡ Ἀνάστασις σου Χριστὲ Σωτήρ, ἅπασαν ἐφώτισε τὴν οἰκουμένην, καὶ ἀνεκαλέσω τὸ ἴδιον πλάσμα, παντοδύναμε Κύριε δόξα σοι.

**PRIEST**

Peace be with all.

( *And with your spirit.* )

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

( *To You, O Lord.* )

**PRIEST** (*in a low voice*)

Lord our God, who bowed the heavens and came down for the salvation of the human race, look upon your servants and upon your inheritance, for to you, the fearful Judge who love mankind, your servants have bowed their heads and inclined their necks, not waiting for any human help, but awaiting your mercy and looking for your salvation. Guard them at every moment, during both the present evening and the approaching night, from every foe, from every hostile operation of the devil and from vain thoughts and evil desires.

**PRIEST**

May the might of your kingdom be blessed and glorified, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( *Amen.* )

**CHOIR**

From Pentecostarion - - -

**Aposticha.**

**Mode 2.**

Your resurrection, O Christ our Savior, has illumined the entire earth, and has recalled your creation. O almighty Lord, glory to you. [HC]



Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Στιχηρὰ τοῦ Πάσχα.****Ἦχος πλ. α΄.**

**Στίχ. α΄.** Αναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον ἀναδέδεικται· Πάσχα καινόν, Ἅγιον· Πάσχα μυστικόν· Πάσχα πανσεβάσμιον· Πάσχα Χριστὸς ὁ λυτρωτῆς· Πάσχα ἄμωμον· Πάσχα μέγα· Πάσχα τῶν πιστῶν· Πάσχα τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοῖξαν· Πάσχα, πάντας ἀγιάζον πιστούς.

**Στίχ. β΄.** Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Δεῦτε ἀπὸ θεάς Γυναῖκες εὐαγγελίστριαι, καὶ τῇ Σιὼν εἶπατε· Δέχου παρ' ἡμῶν χαρᾶς εὐαγγέλια, τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ· τέρπου, χόρευε, καὶ ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν, θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον προερχόμενον.

**Στίχ. γ΄.** Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Αἱ μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου βαθέος, ἐπιστᾶσαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ Ζωοδότου, εὔρον Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἄφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς.

From Pentecostarion - - -

**Stichera of Pascha.****Mode pl. 1.**

**Verse 1:** *Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face.*

Today a sacred Pascha has been revealed to us; a Pascha new and holy, a Pascha mystical, a Pascha all-venerable, Pascha, the Redeemer Christ himself; a Pascha that is blameless, a Pascha that is great, a Pascha of believers, a Pascha that has opened for us the gates of Paradise, a Pascha that sanctifies believers all. [SD]

**Verse 2:** *As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the fire.*

Come now from that sight, O you women and heralds of good news, and say to Zion, "Receive from us the joyful tidings of the Resurrection of Christ. O Jerusalem, be exultant, dance and leap for joy, for you have witnessed Christ the King coming forth as a Bridegroom from the sepulcher."

[SD]

**Verse 3:** *So shall the sinners perish from the face of God. And let the righteous be glad.*

The myrrh-bearing women at dawn very early, standing outside the tomb of the Giver-of-Life, found an Angel who was seated upon the stone. And the Angel addressed them, and this is what he said, "Why do you seek among the dead the One who is alive? Why do you grieve as though corruptible the Incorrupt? So go back and proclaim it to His Disciples." [SD]

**Στίχ. δ'.** Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Πάσχα τὸ τερπνόν· Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε· Πάσχα ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα· ὦ Πάσχα, λύτρον λύπης· καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον, ὡς περ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμπας Χριστός, τὰ Γύναια χαρᾶς ἔπλησε λέγων· Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

Δόξα. **Τοῦ Ἁγίου.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος δ'.**

Τὸν νοερὸν ἀδάμαντα, τῆς καρτερίας ἀδελφοί, πνευματικῶς εὐφημήσωμεν, Γεώργιον τὸν ἀοίδιμον Μάρτυρα, ὃν ὑπὲρ Χριστοῦ πυρούμενον, ἐχάλκευσαν κίνδυνοι, καὶ ἐστόμωσαν βάσανοι, καὶ ποικίλαι κολάσεις ἀνήλωσαν, σῶμα τὸ φύσει φθειρόμενον· ἐνίκα γὰρ ὁ πόθος τὴν φύσιν, διὰ θανάτου πείθων τὸν ἐραστήν, διαβῆναι πρὸς τὸν ποθούμενον, Χριστὸν τὸν Θεόν, καὶ Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Τοῦ Πάσχα.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ἦχος πλ. α'.**

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τῇ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα. Εἴπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς· Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ἦχος πλ. α'.**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

**Verse 4:** *This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.*

Pascha of delight! Pascha, the Lord's Pascha! A Pascha all venerable has risen for us. Pascha! With joy let us embrace one another. Pascha, the ransom from sorrow! Today from the sepulcher Christ emerged resplendently as from a bridal chamber, and the women He filled with joy, saying, "Proclaim this to the Apostles." [SD]

Glory. **For the Saint.**

From Menaion - - -

**Mode 4.**

O brethren, let us spiritually extol that veritable diamond of endurance, George the illustrious Martyr. He was set on fire for the sake of Christ and forged by perils. Tortures trained him. Multiple martyrdoms devastated his body, which by nature was subject to decay. For love's longing overcame nature, persuading the lover to cross over, by means of death, to the loved One, Christ our God and the Savior of our souls. [SD]

Both now. **Of Pascha.**

From Pentecostarion - - -

**Mode pl. 1.**

It is the day of the Resurrection. Let us shine brightly for the festival, and also embrace one another. Brethren, let us say even to those who hate us, "Let us forgive everything for the Resurrection." And thus let us cry aloud, "Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life." [SD]

From Pentecostarion - - -

**Mode pl. 1.**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν  
χαρισάμενος.

**Τοῦ Ἁγίου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ΄.**

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ  
τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων  
ιατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, Τροπαιοφόρε  
Μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ  
Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος πλ. α΄.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν  
χαρισάμενος.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία.

( *Εὐλόγησον.* )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. ( *Ἀμήν.* )

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ  
ἀμόμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων  
Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ  
πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἰερουσαλήμ· ἡ γὰρ  
δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ  
ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ  
ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν  
χαρισάμενος.

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in the  
tombs He has granted life. [GOA]

**For the Saint.**

From Menaion ---

**Mode 4.**

As the one renowned for setting captives free  
and for defending those in poverty, the physician  
of the sick and the champion of emperors, great  
and victorious Martyr George, intercede with  
Christ our God, beseeching Him to save our souls.

[SD]

From Pentecostarion ---

**Mode pl. 1.**

From Pentecostarion ---

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in the  
tombs He has granted life. [GOA]

**DEACON**

Wisdom.

( *Father, bless!* )

**PRIEST**

Blessed are You, Christ our God, always now  
and forever and to the ages of ages. ( *Amen.* )

Make firm, Lord our God, the holy and pure  
faith of the pious Orthodox Christians, together  
with the Holy Church and this city forever.

**READER**

Amen.

Be illumined, illumined, O New Jerusalem;  
\* for the glory of the Lord has arisen over you. \*  
Dance now for joy, O Zion, and exult. \* And you  
be merry, O pure Theotokos, \* at the arising of the  
One you bore.

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in the  
tombs He has granted life.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ΄) Εὐλόγησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρομοῦ καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ Ἁγίου ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Χριστὸς ἀνέστη.

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη.

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη.

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ τριημέρῳ Ἐγέρσει.

**ΛΑΟΣ**

Προσκυνοῦμεν αὐτοῦ τὴν τριήμερον Ἔγεσιν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

**PRIEST**

May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, the holy and glorious Great Martyr George the Trophy-bearer, whose memory we celebrate, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Christ is risen!

**PEOPLE**

Truly He is risen!

**PRIEST**

Christ is risen!

**PEOPLE**

Truly He is risen!

**PRIEST**

Christ is risen!

**PEOPLE**

Truly He is risen!

**PRIEST**

Glory to His holy Resurrection on the third day!

**PEOPLE**

We worship His Resurrection on the third day!

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life.

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη ὁ Κύριος.

**PEOPLE**

Truly the Lord is risen!